

外国人学汉语100句系列

西班牙语版 Vivir en China

Vivir el Chino

体验汉语[®] 100句

生活类

编者 岳建玲 吕宇红
朱晓星 褚佩如



高等教育出版社
Higher Education Press

外国人学汉语100句系列

Vivir el Chino

西班牙语版 Vivir en China

体验汉语® 100 句

生活类



编者 岳建玲 吕宇红
朱晓星 褚佩如

译者 Teresa Martinez Fernandez



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语100句: 西班牙语版. 生活类/岳建玲等编.
北京: 高等教育出版社, 2007. 8

ISBN 978-7-04-022303-3

I. 体... II. 岳... III. 汉语-口语-对外汉语教学-自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 103966 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司		http://www.landaco.com.cn
印 刷	北京汇林印务有限公司	畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	889×1194 1/32		
印 张	6.75	版 次	2007年8月第1版
字 数	160 000	印 次	2007年8月第1次印刷

如有印装等质量问题,请到所购图书销售部门调换。ISBN 978-7-04-022303-3

版权所有 侵权必究

02800

物料号 22303-00

总策划	刘 援
编者	岳建玲 吕宇红 朱晓星 褚佩如
译者	Teresa Martinez Fernandez
西语审订	孟宪臣 Petra Angeles
策划编辑	徐群森
责任编辑	金飞飞
西语编辑	乔 宇
封面设计	彩奇风
版式设计	高 瓦
插图选配	鞠 慧 金飞飞
责任校对	金飞飞 乔 宇
责任绘图	九月天空
责任印制	韩 刚

尊敬的读者：

您好！

欢迎您选用《体验汉语100句》系列丛书。

随着经济全球化的不断发展和中国国力的增强，世界范围内学习汉语的人数不断增加。为满足不同国度、不同领域、不同层次汉语学习者的需求，我社策划、研发了《体验汉语100句》系列丛书。该系列丛书包含生活类、留学类、商务类、旅游类、文化类、体育类、公务类、惯用表达类等诸方面，有针对性地帮助汉语学习者快捷地掌握相关领域中最常见、最实用的中文表达。

为满足各国汉语学习者的实际需要，每册书还配有英语、日语、韩语、法语、德语、俄语、西班牙语、泰语、印尼语等九个语言版本，今后还将开发更多语种的版本。

愿本书成为您步入汉语世界的向导，成为您了解中国的桥梁，也希望您提出意见和建议。欢迎您随时与我们联系。

高等教育出版社

2007年6月

前言

本书是《体验汉语 100 句》系列中的生活类。

《体验汉语 100 句》系列覆盖生活、留学、商务、旅游、文化、体育、公务、惯用表达等诸多方面，有针对性地帮助汉语学习者掌握相关领域中最常见、最实用的中文表达。

本书挑选生活中 100 个常用、地道的句子，分成 14 个类别进行学习，有助于汉语学习者解决日常生活中的基本语言问题。

特点

本书按照功能项目分类检索，包括问候、时间与安排、购物、就餐、家庭与工作、打电话、交通与出行、地点与方位、身体与感受、闲暇、天气、家务、银行、服务等 14 个项目。每个项目下选取的句子不仅实用，而且具有较强的生成性，适用范围较广，便于读者今后深入学习。

所有中文句子都标有拼音和西班牙语注释，注释部分则直接用西班牙语表达。

本书的插图活泼幽默，大量使用实物照片，使学习者仿佛身临其境，可以更好地了解中国。

附录收入了十二属相、八大菜系、常用计量单位换算表和紧急电话号码等实用信息。

结构

本书中每句话的学习包括常用句、对话、DIY 和注释四个部分。

• 常用句

全书共收录 100 个句子，每个句子都用汉字、拼音和西班牙语译文清楚地标明了句子的写法、读音和意义。

• 对话

常用句在真实场景下的使用，帮助学习者理解句子的意思，并学会使用和应答。

• DIY

帮助读者进一步灵活应用每个句子，DIY 栏目提供了几个替换练习。

• 注释

包括语法解释、中外语言对比、生活常识和中国文化等方面的内容，帮助读者了解中国文化，促进语言学习。

编者

Introducción

Este libro es el volumen que corresponde a la lengua de la vida diaria en la serie "Vivir el chino 100 frases". Esta serie cubre la vida diaria, estudio, comercio, viajes, cultura, deporte, asuntos oficiales, costumbres y otros numerosos aspectos, con el objetivo de ayudar al estudiante de chino a dominar las expresiones más representativas y más usadas en cada ámbito.

El libro presenta una selección de 100 frases comunes de uso real en la vida cotidiana, clasificadas en 14 unidades para su estudio, útiles para que el estudiante de chino pueda resolver las necesidades comunicativas básicas de la vida diaria.

Características

El libro está organizado en unidades funcionales de fácil localización, incluyendo cómo saludar, expresiones de tiempo, de compras, comer fuera, familia y trabajo, llamar por teléfono, transporte y viajes, expresiones de posición y dirección, salud y estados de ánimo, tiempo libre, el tiempo, labores del hogar, en el banco, servicios y reparaciones, etc. Cada unidad presenta una selección de frases que no sólo se utilizan habitualmente, sino que además se usan mucho por su simplicidad, lo que resulta muy útil para el lector que posteriormente vaya a proseguir con el estudio del idioma.

Todas las frases incluyen su versión en pinyin y están traducidas al castellano, al igual que las explicaciones puntuales que jalonan el texto.

El libro incluye además vivas ilustraciones y gran cantidad de fotografías, ayudando al lector a experimentar de una forma más próxima los temas tratados, y a comprender mejor la realidad china.

El Anexo incluye además secciones sobre los doce animales del zodíaco chino, las ocho escuelas culinarias de China, tabla de conversión de medidas de uso común y los teléfonos de urgencia.

Estructura

Cada unidad consta de cuatro partes: frases de uso común, conversación, ETM (Estudia Tú Mismo) y notas.

- Frases de uso común. En total se recogen 100 frases, cada una con caracteres, pinyin y traducción al español, con lo que la pronunciación, significado y uso de cada frase quedan claramente reseñadas.

- Conversación. Empleo de las frases de uso común en situaciones realistas, ayudando al estudiante a comprender su sentido, aplicación y respuestas adecuadas.

- ETM (Estudia Tú Mismo). Indicados para ayudar al lector a profundizar en la aplicación de las frases estudiadas. Cada sección propone tres sustituciones.

- Notas. Incluyen explicaciones de gramática, comparación entre usos del chino y del castellano, comentarios prácticos sobre la vida diaria, aspectos de cultura china etc. Todo con el fin de ayudar a la comprensión de la cultura y acelerar el aprendizaje del idioma.

Los editores

目录

问候	2
时间与安排	22
购物	34
就餐	62
家庭与工作	76
打电话	90
交通与出行	102
地点与方位	120
身体与感受	134
闲暇	146
天气	162
家务	176
银行	188
服务	194

Índice

Saludar	2
Expresiones de Tiempo	22
De Compras	34
Comer Fuera	62
Familia y Trabajo	76
Llamar por Teléfono	90
Transporte y Viajes	102
Expresiones de Posición y Dirección	120
Salud y Estados de Ánimo	134
Tiempo Libre	146
El Tiempo	162
Labores del Hogar	176
En el Banco	188
Servicios y Reparaciones	194

附录

十二属相	202
八大菜系	204
常用计量单位换算表	206
紧急电话号码	206

Anexo

Los Doce Animales del Zodíaco Chino	202
Las Ocho Escuelas Culinarias de China	204
Tabla de Conversión de Medidas de Uso Común	206
Teléfonos de Urgencia	206



! 秋菊 ●
100%

! 秋菊 ●
100%

! 秋菊 ●
100%

你好！

Nǐ hǎo!

iHola!

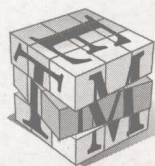
● 你好！
Nǐ hǎo!

● 你好！
Nǐ hǎo!



● iHola!

● iHola!



好!
hǎo

您
nín

usted

你们
nǐmen

ustedes, vosotros

大家
dàjiā

todos (vosotros)



“Nǐ hǎo” es una palabra de saludo muy común. Cuando nos dirigimos a dos o más personas podemos decir “nǐmen hǎo”. En situaciones formales o para mostrar respeto se puede usar “nín hǎo”.



您贵姓？

Nín guì xìng?

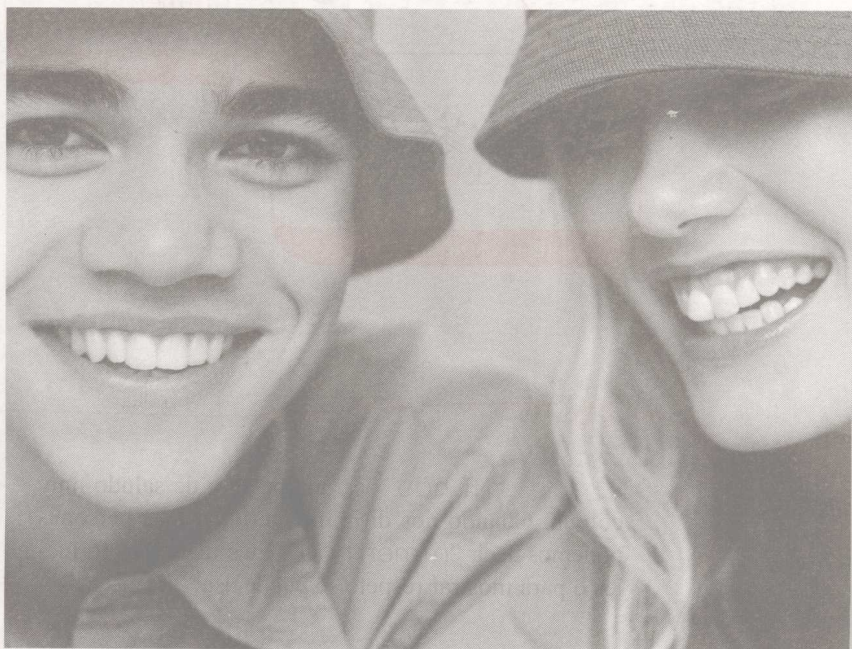
¿Cómo se llama usted?

● 您贵姓？

Nín guì xìng?

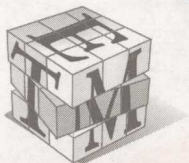
● 我姓宋，叫宋丽丽。

Wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Lili.



● ¿Cómo se llama usted?

● Me llamo Lili, Lili Song.



您贵姓?

Nín guì xìng?

我姓 _____ , 叫 _____ 。

wǒ xìng

jiào

张华

Zhāng Huá

Zhang Hua

王大伟

Wáng Dàwěi

Wang Dawei

约翰 · 马丁

Yuēhǎn

Mǎdīng

John Martin



La expresión “Nín guì xìng?”, contiene la palabra “guì”, noble, distinguido, y es la forma educada utilizada cuando el hablante quiere expresar su respeto por la persona a la que saluda por primera vez. En la respuesta por lo tanto no se puede utilizar esta forma, se dice simplemente “wǒ xìng...”.

他叫什么？

Tā jiào shénme?

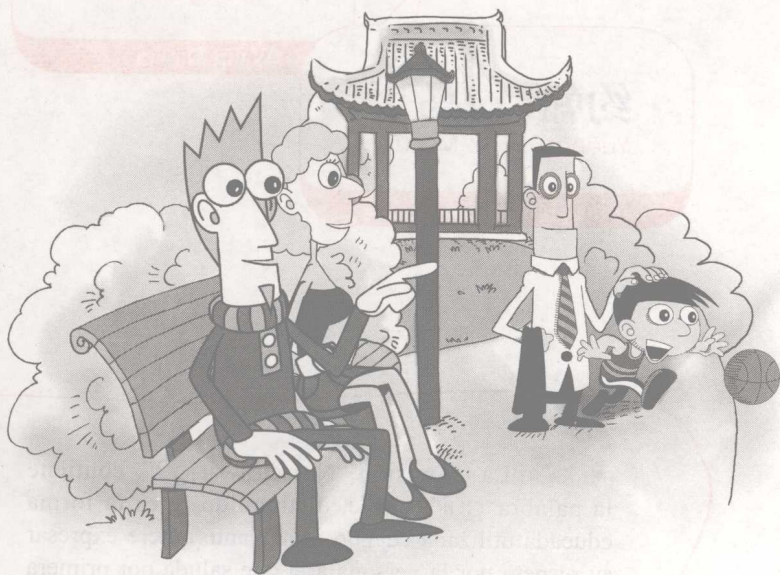
¿Cómo se llama él?

● 他叫什么？

Tā jiào shénme?

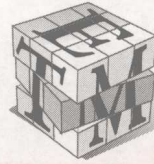
● 他叫张华。

Tā jiào Zhāng Huá.



● ¿Cómo se llama él?

● Se llama Zhang Hua.



叫什么?

jiào shénme

她
tā

ella

你朋友

nǐ péngyou

tu amigo

他同事

tā tóngshì

su compañera/o de trabajo



En chino “tā” (él) y “tā” (ella) tercera persona singular, se pronuncian igual pero se escriben con caracteres diferentes. Asimismo la forma de los pronombres personales no varía según la función sintáctica que desempeñen.



你好吗？

Nǐ hǎo ma?

¿Qué tal estás?

● 你好吗？

Nǐ hǎo ma?

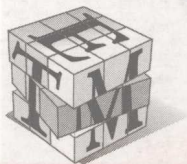
● 我很好。

Wǒ hěn hǎo.



● ¿Qué tal estás?

● Muy bien, gracias.



好吗?

hǎo ma

你妈妈

nǐ māma

tu madre

你爸爸

nǐ bàba

tu padre

你孩子

nǐ hái zi

tus hijos



“Ma” es la partícula interrogativa más usada. Se coloca al final de una frase enunciativa y así se forma la forma interrogativa. En chino el orden de las palabras en las frases interrogativas y enunciativas es el mismo.